

# *Un manuscrito ginecológico de 1544 en la Biblioteca Universitaria de Glasgow: G.U.L. Hunter 403*

IVALLA ORTEGA BARRERA  
Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

**Resumen:** La ginecología ha sido objeto de estudio desde épocas muy tempranas para paliar las enfermedades de las mujeres, pieza clave en la descendencia. Muchos son los estudios que se han realizado sobre los tratados escritos en las épocas antigua y medieval, sin embargo, existe un paréntesis en los estudios de textos ginecológicos pertenecientes a la época renacentista. En este artículo se presenta la edición del manuscrito Hunter 403, custodiado en la biblioteca universitaria de Glasgow, para así contribuir a la preservación y aportación de ediciones renacentistas que sirvan para un posterior estudio tanto léxico, como sintáctico y comparativo con sus antecesores.

**Palabras clave:** ginecología, medicina, mujer, renacimiento, edición.

**Abstract:** The aim of this paper is the edition of manuscript Hunter 403, housed at Glasgow University Library. This is a gynaecological treatise written in the sixteenth century. This edition is a contribution to the scarcity of sixteenth century editions of scientific and gynaecological texts. It will serve as the basis for a deeper study of lexical and grammatical features as well as comparative studies with earlier gynaecological texts.

**Key words:** gynaecology, medicine, woman, Renaissance, edition.

## 1. INTRODUCCIÓN

A lo largo de la historia la mujer ha sido el símbolo de la fecundidad que aseguraba la permanencia de la estirpe o clan al ser capaz de procrear, por lo que era necesario estudiar las enfermedades del aparato genital femenino y de los órganos propios de la mujer, para que cualquier problema derivado de éstos no supusiera una amenaza para la supervivencia del linaje y asegu-

rar así la descendencia. De este modo el estudio de la ginecología ha sido esencial y se ha llevado a cabo desde épocas muy tempranas a través del estudio de los desórdenes corporales, las enfermedades y los procesos fisiológicos propios de la mujer, tales como la menstruación, la gestación, el parto y el puerperio por ser las características más evidentes que diferencian al sexo femenino del masculino. Entre estos primeros estudios ginecológicos destacamos los de Hipócrates y Sorano de Éfeso.

Hipócrates (c. 460 - c.370 aC), a quien se le atribuye la autoría de lo que consideramos hoy en día como enciclopedia médica constituida por unos 70 libros, defiende la concepción de la enfermedad como un desequilibrio entre los humores corporales, es decir, los líquidos del cuerpo: la sangre, la flema, la bilis amarilla o cólera y la bilis negra o melancolía. Este autor plantea una medicina práctica, enfatizando la realización de observaciones de los síntomas y el historial clínico de los enfermos. Además estudia las diferencias fisiológicas entre ambos sexos e intenta solucionar los problemas ginecológicos mediante el cauterio. También describe algunas enfermedades del útero, así como la técnica utilizada en el parto.

A Sorano de Éfeso (c. 98 - 138 dC) se le considera uno de los padres de la ginecología. La primera parte de su obra trata sobre las comadronas y presenta una descripción de la anatomía de los genitales femeninos y de sus funciones, y trata aspectos fisiológicos de la menstruación y del embarazo. Continúa con un tratado sobre el parto y el puerperio y añade un apartado de enfermedades propias de la mujer. Tanto Sorano de Éfeso como Hipócrates dejaron un legado de estudios ginecológicos que sentarían la base en épocas posteriores.

Durante la época medieval la medicina comenzó a tener un carácter laico y una formación más científica y ya se conoce la ginecología en toda Europa, siendo los textos de Trótula *On the Diseases of Women (De passionibus mulierum)* los más populares de la época (Green 2001: xi)<sup>1</sup>. A lo largo de este período se escribieron en lengua vernácula un gran número de tratados médicos y ginecológicos, aunque en muchos casos, eran traducciones directas de textos latinos como sucedía con los tratados de Trótula, compendio de tres tratados sobre el cuidado, la salud y las enfermedades de la mujer atribuidos a Trótula de Salerno.

La historia nos deja evidencias de que el renacimiento marca una época de prosperidad en lo que a ginecología se refiere, por citar un ejemplo, Andreas Vesalio (1514-1564) publica en 1543 su tratado *Humani Corporis Fabrica*. Lo novedoso en este tratado es la inclusión de la disección de los órganos genitales femeninos. Además Andreas Vesalio no sólo enseña anatomía sino enseña cómo practicarla, a cómo realizar las disecciones para así estu-

---

<sup>1</sup> Green, M. H., *The Trotula. A Medieval Compendium of Women's Medicine*. University of Pennsylvania: Philadelphia, 2001.

diar la estructura del cuerpo humano. Esto indica el progreso científico que se produce en esta época y que marcará el contenido de los tratados de este período, en palabras de Pahta (1998: 32)<sup>2</sup>: «the sixteenth century brought significant advances in general medical theory and an increased interest in anatomy, experiment, and observation».

La existencia de una cantidad considerable de estudios de manuscritos científicos medievales, como los realizados por Jones (1997)<sup>3</sup>, Pahta (1998)<sup>4</sup>, Alonso Almeida (2000)<sup>5</sup>, Green (2001)<sup>6</sup> y Tavormina (2007)<sup>7</sup>, entre otros, que incluyen textos médicos y ginecológicos, deja patente la preocupación por preservar y estudiar los textos médicos y científicos de la época. Sin embargo no se puede decir lo mismo de la época renacentista, quizás porque los textos escritos en este período siguen los cánones tradicionales y se supone no aportan información relevante a los ya estudiados. Tal vez por ello pocas son las ediciones que se han realizado de textos científicos y especialmente ginecológicos pertenecientes al siglo XVI, por citar algunas Traister (1991)<sup>8</sup> o Bačić et al. (2002)<sup>9</sup>, lo que me ha llevado a presentar esta edición del manuscrito Hunter 403 (H403 a partir de este momento).

El principal objetivo de esta edición es su aportación a la edición de nuevos textos renacentistas de carácter no literario para así contribuir a los estudios de textos científicos médicos y, principalmente, ginecológicos. Asimismo esta edición pretende ser una contribución a los estudios sobre los procesos de vernacularización, estandarización y transmisión de la lengua inglesa. Al mismo tiempo con esta edición se sentarán las bases para un futuro estudio léxico-semántico y pragmático del manuscrito.

Tras esta breve introducción, se presenta la descripción física y de contenido del manuscrito en la que se recogen no sólo los datos de catalogación sino otros detalles codicológicos como el tipo de letra, erratas, decoración,

<sup>2</sup> Pahta, P. (ed.), *Medieval Embryology in the Vernacular: The Case of De spermate, Mémoires de la Société Néophilologique de Helsinki 53*, Helsinki: Société Néophilologique, 1998, pp. 161-255.

<sup>3</sup> Jones, C., *An analysis of the Language and Style of a Late-Medieval Medical Recipe Book: GUL MS Hunter 117*. Tesis inédita. Biblioteca Universitaria de Glasgow, 1997.

<sup>4</sup> Pahta, P., véase nota 2.

<sup>5</sup> Alonso Almeida, F., *Edition and Study of a Late Medieval English Medical Receptarium: G.U.L. MS Hunter 185 (T.8.17)*. Tesis inédita. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, 2000.

<sup>6</sup> Green, M.H., véase nota 1.

<sup>7</sup> Tavormina, M. T., «The Middle English Letter of Ipcras». *English Studies*, vol. 88, n.º 6, 2007, pp. 632-652.

<sup>8</sup> Traister, B. H., «“Matrix and the Pain Thereof”: A Sixteenth-Century Gynaecological Essay». *Medical History* 35, 1991, pp. 436-451.

<sup>9</sup> Bačić, J., Vilovic, K. y Bačić, Baronica, K., «The Gynaecological-Obstetrical Practice of the Renaissance Physician Amatus Lusitanus (Dubrovnik, 1555-1557)». *European Journal of Obstetrics & Gynecology and Reproductive Biology* 104, 2002, pp. 180-185.

etc. Del mismo modo se incluye, en este apartado, una breve descripción del contenido de H403. En otro apartado se ofrece la edición de H403, precedida por las convenciones editoriales que han guiado la transcripción del texto. En el apartado número cuatro se muestra un glosario con todos aquellos términos que difieren del inglés actual, tanto por su ortografía como por el contenido y que pueden presentar alguna dificultad para el lector. Finalmente se exponen las conclusiones derivadas de este trabajo.

## 2. DESCRIPCIÓN FÍSICA Y DE CONTENIDO DE H403

El texto que aquí se edita se titula *De morbis muliebrum* (este título aparece en el margen derecho escrito por un escriba posterior al autor) y se encuentra en el manuscrito Hunter 403, ff. 347-363, custodiado en la Biblioteca Universitaria de Glasgow. Es un tratado ginecológico escrito en inglés en el siglo XVI, más concretamente en el año 1544. Siguiendo la clasificación de los tratados ingleses que son traducciones de los trabajos de Trótula presentada por Green (1992: 69)<sup>10</sup>, este texto pertenece a la traducción C de Trótula, «The Boke Mad [by] a Woman Named Rota». Ésta es una traducción libre de unos capítulos del Trótula mayor y del Trótula minor mezclado con otro material, y copiado por Robert Green of Welby para uso propio.

Poco sabemos acerca de la vida de Robert Green of Welby (c. 1467-c.1540), tan solo que era alquimista y que coleccionaba y copiaba libros en el período Tudor, dejando un legado de manuscritos. Todo la información acerca de él proviene de los datos que ha dejado en los textos de su propiedad y de las transcripciones realizadas (como la del MS Bodleian Ashmole 1467), además de las referencias que de él existen en algún manuscrito, como la que se encuentra en el MS Bodleian Ashmole 1415 item 8 y que cito: «this my old Age 71 yeares 1538. And in the 30ty yere of the raigne of our Sovereigne Lord King Henry the Eight...» (1985: 312)<sup>11</sup>. Residente en Welby (Lincolnshire) o en Welby (Leicestershire) poseía el título nobiliario de Conde y tenía el poder imperial para crear notarías imperiales. Destacan las inscripciones griegas que incluía en sus transcripciones, producto de su simpatía por los estudios humanísticos<sup>12</sup>.

El manuscrito H403 contiene 16 páginas de papel en las que existen 34 líneas en cada una excepto en la última página en la que sólo hay 10 líneas,

<sup>10</sup> Green, M., «Obstetrical and Gynaecological Texts in Middle English». *Studies in the Age of Chaucer* 14, 1992, pp. 53-88.

<sup>11</sup> Watson, A. G., «Robert Green of Welby, Alchemist and Count Palatine, c. 1467-c. 1540». *Notes and Queries*, 1985, pp. 312-313.

<sup>12</sup> Información extraída de: Watson, A. G., «Robert Green of Welby, Alchemist and Count Palatine, c. 1467-c. 1540». *Notes and Queries*, 1985, pp. 312-313.

en una única columna de 12,7 × 6,35 centímetros<sup>13</sup>. H403 presenta numeración arábiga en la parte superior derecha, sólo en las páginas impares, realizada por un escriba posterior por el trazo que presenta. Las páginas pares no están numeradas pero sí contabilizadas y existe un error en la numeración ya que el autor pasa de la página 353 a la 357, omitiendo la número 355.

La lengua utilizada en todo el documento es principalmente el inglés, con algunas anotaciones en latín, y todo el texto pertenece al mismo escriba utilizando la letra redonda en negrita (*bold round hand*) exceptuando algunas notas al margen que han sido añadidas por escribas posteriores en letra secretaria.

Los reclamos, que en este documento no son palabras sino partes de oraciones, aparecen en el margen inferior derecho de las páginas pares, y son lo que detallo a continuación:

- f. 348: for whene yat a womane
- f. 350: apone the cools soo thatt
- f. 352: wrytte / and yf soo bee
- f. 354: thyngs and Medycyns
- f. 358: corralle and holde ytt
- f. 360: a chyde .j. or moo be
- f. 362: the flowrys *Recipe* aweede

A lo largo de todo el tratado se ofrecen notas al margen. Algunas han sido escritas por el autor y otras por un escriba posterior. La presencia de estas notas al margen refleja la utilidad y el carácter práctico del manuscrito debido a la necesidad de encontrar rápidamente los síntomas propios de una enfermedad y un remedio específico<sup>14</sup>.

## 2.1. Contenido

H403 presenta un tratado ginecológico. Está indexado en Voigts and Kurtz (2000)<sup>15</sup> con el número 7021.00 como recetario y con el número 7366.00 como prólogo. La lista de contenidos del manuscrito es la siguiente:

<sup>13</sup> Las características físicas y de contenido de H403 se encuentran en: Young, J. y Aitken, P. H., *A Catalogue of the Manuscripts in the Library of the Hunterian Museum in the University of Glasgow*. Glasgow, 1908, p. 321.

<sup>14</sup> Alonso Almeida, F., «Finding-information Aids in Mediaeval English Medical Manuscripts: The Cases of MS Hunter 117 and MS Hunter 185». En: Bringas López, A. et al. (eds.), «*Woonderous Aenglisse*» *Selim Studies in Medieval English Language*, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Vigo, 1999, pp. 21-31, ejemplifica estas ayudas visuales en los textos de Glasgow, Biblioteca de la Universidad de Glasgow, Hunter 117 y Hunter 185.

<sup>15</sup> Voigts, L. y Kurtz, P. (eds.), *Scientific and Medical Writing in Old and Middle English: An Electronic Reference* [CDROM]. Michigan: Ann Arbor, 2000.

- f. 347, introducción al compendio, incipit *Assit principio Sta-Maria Meo* y explicit *hyr labur*.
- ff. 347-348, presentación de la primera enfermedad (matriz caída o prolapso uterino), descripción, causas, remedios y recetas para su curación, incipit *The slyppynge owtt of a woomans Matrice* y explicit *faste soo yat ytt falle notte owtt ageyne*.
- ff. 348-350, presentación de la segunda enfermedad (subir la matriz), causas y curación, incipit *The Matrice sume tyme Ryssys vppe to the stomake* y explicit *chylde Thene dowe notte thus for ytt ys perleus*.
- ff. 350-352, presentación de la tercera enfermedad (falta de menstruación) y causas. También presenta los problemas que surgen cuando el flujo menstrual presenta un color diferente al habitual y recetas para su curación, incipit *and yf yat a womane haue notte hyr flowrs in tyme conuenyentt* y explicit *or in the iiij<sup>te</sup> quarte of the C*.
- ff. 352-353, presentación de la cuarta enfermedad (problemas con el flujo menstrual), causas, variantes de la enfermedad y recetas para su curación, incipit *anoyere infyrmyte of a womans Matrice ys ouere greett pleute* y explicit *flyxe to heylle hyr*.
- ff. 353-357, presentación de la quinta enfermedad o problema (lograr la concepción) y remedios, incipit *anoyer infyrmyte of a womans Matrice ys thys soo thatt theye* y explicit *moor peyne in travyllynge there haue the leene womene*.
- ff. 358-363, presentación de la última enfermedad, que se corresponde con los problemas durante el parto y de las prácticas a utilizar, incipit *anoyer infyrmyte Thatt be longs to a womane ys hys hardnes of y* explicit *and soo warme goo thow to thye Beede and take thyr it reste &c*.

Como se observa en este listado, en la primera página aparece una pequeña introducción del tratado en la que el autor presenta el libro: un compendio de varios manuales sobre las enfermedades más comunes de las mujeres realizado por un experto en anatomía de nombre desconocido. Se omite la así su atribución a Rota; también, en esta misma introducción, se duda de los conocimientos que puedan poseer las mujeres. En palabras de Green (2000: 70)<sup>16</sup>:

There is no affirmation of women's knowledge: women «for the lake of knoleg» call the womb the «maris» instead of the «matrice» (p. 347), while the attribution to «Rota» is replaced by one assigning the work to «one experte in the anothamyte and specyall consernynge the parts of a womane and the desses to them ofte tyme bee happenynge» (p. 347).

Tras la breve introducción, el autor explica que la mayoría de las enfermedades se originan en la matriz y cita seis dolencias que componen los seis

<sup>16</sup> Green, M., *Women's Healthcare in the Medieval West. Texts and Contents*. Ashgate, 2000.

capítulos de los que constará el libro (cada uno corresponde a una enfermedad o problema propio de la mujer), y que son: *the sclyppynge owtt of the Matrice* (matriz caída o prolapso del útero), *the Ryssynge of the Matrice* (subir la matriz), *the stoppyng or wythe stondynge of hyr flowrs* (falta de menstruación), *the fluche or flyxe offe hyr flowrys* (problemas con el flujo menstrual), *the lettyng of conceptyone* (lograr la concepción) y *the hardnes of the delyuerans in the tyme of hyr labur* (los problemas en el parto). Todos los apartados persiguen un propósito común, que no es otro que describir y remediar las enfermedades de la mujer. De ahí la vinculación temática y conceptual existente entre todos ellos.

El patrón textual que caracteriza a H403 es: (a) título, (b) explicación de la enfermedad o problema, (c) causas que han podido provocarlo o etiología, (d) recomendaciones que la enferma debe seguir y (e) remedios utilizados para acabar con el problema (recetas u otras prácticas terapéuticas). Este patrón textual es el mismo que ya estudiara Alonso Almeida (2005-2006: 335)<sup>17</sup>. Este autor presenta la estructura genérica potencial de los capítulos que componen los tratados ginecológicos, dividiéndolos en: (a) título, (b) descripción de la enfermedad (causas, origen y síntomas) y (c) recetas, esquemáticamente TT ^ DD ^ R, y que es la misma que se encuentra en H403. El siguiente ejemplo muestra dicho patrón:

- a.           The sclyppynge owtt of a woomans Matrice (TÍTULO)  
 The sclyppynge owtt of a womans Matrice ys Whene thatt  
 ytt fals ouere lowe downe to the oponynge of hyr Bodye  
 the wyche ys the woomans priuie Membre and sumty<m>e  
 ytt wylle sclyppe alle owtt of of hyr bodye (EXPLICACIÓN DE LA ENFERME-  
 DAD) / and thys  
 infyrmyte cumts ofte tymes vnto a womane by dyuersse  
 mens or cawsys as ar theys yat followe / sume tyme thorow  
 coolde wynd the wyche thatt theye haue takone bye neythe /  
 or ells of longe syttyng apone colde stons / or ells of ouere  
 myche Bathynge / or ells of sume greett falle ore of su greett  
 lepyng / or ouere greett rechynge or ouere greett burdyns beryng  
 passynge a womans power or ouere greett labur in Wrestlyng  
 or of ouere greett Moystur within hyr bodye or ouer grett beryng  
 of chylde / and yfe thatt the matrice be descendyde ouere lowe and  
 beyne notte fallyne owtt of the bodye (CAUSAS O ETIOLOGÍA)  
 Thene lett hyre vsse to  
 hoolde to hyr noos and smelle there towe all thyngs the wyche  
 arre of sweett saauer or flaur as ys Bawme Mooske Rosmarye  
 lorylle leuys camomyll with syche ouere sweett herbys and spycys  
 thatt ar of good reflaure and yf yat schee wylle as covys canelle  
 pomandres wythe syche ouer dyuerse and sux for the somersessone /

<sup>17</sup> Alonso Almeida, F. Structure Signalling Devices in Middle English Manuscripts on the Diseases of Women. *Boletín Millares Carlo* N<sup>o</sup> 24 y 25, 2005-2006, pp. 327-342.



and In Wyntur tyme to vsse to sytt in acher or esse and to leye vndur the cleer syche thyngs as ar of stynkkyng savyre / as ys Brynyde clothe or Brynyde schoone or Bryntte here and syche *ouere* stynkkyng thyngs (RECOMENDACIONES) *anoyer* medycyne  
 Taake feyr softe woolle welle Teesyde and Boylle ytt welle in stronge wyne / and thene wryng owtt sume of the wyne and as hoot as thatt sche maye suffur ytt Bynde to hyr Navylle Butte lette noo// thyng *yat* ys of sweett saveer be putte to beneythe (RECETA)  
 and yf thatt the Matrice bee fallyne soo lowe *yat* ytt ys fallyne owtt of the Bodye and hangeyng downe lyke a greett purs / Thene lett *ye* Mydwyfe anyontt hyr hande wythe *olium Mirtinum* and putte vppe the Matrice softelye into the *propur* place of the Womans bodye and thatte downe thene lett the pacyentt hoolde hyr theys togeyere faste soo *yat* ytt falle notte owtt ageyne (PRÁCTICA TERAPÉUTICA)

En este ejemplo el título del capítulo es el nombre de la enfermedad: *the sclyppynge owtt of a woomans matrice* (matriz caída o prolapso del útero). Tras el título, el autor describe la enfermedad para que el lector sea capaz de reconocerla *The sclyppynge owtt of a womans Matrice ys whene thatt ytt fals ouere lowe downe to the oponyng of hyre Bodye the wyche ys the woomans priuye Membre and sum tyme ytt wyll sclyppe all owtt of of hyre bodye*. En este caso el autor explica que la matriz caída es un descenso del útero sobre la vagina, o incluso a veces sale del cuerpo. Las causas de la enfermedad son: el haber estado con diferentes hombres, el sentarse sobre superficies frías, por lavarse mucho, tras dar a luz, etc. Los remedios que se ofrecen son: oler productos de sabor dulce como la camomila, sentarse en una silla de bronce durante el invierno, etc. Tras estos remedios se ofrece una receta para el descenso del útero sin que éste salga del cuerpo y, finalmente, se propone una acción que debe llevar a cabo una matrona cuando el útero salga del cuerpo y que consiste en untarse la mano con aceite de mirto o arrayán y colocar la matriz en su sitio con la mano. Los demás capítulos presentan una estructura similar, aunque el número de recetas puede variar, al igual que la palpación, que sólo aparece en este ejemplo.

En cuanto a las recetas que se muestran en el tratado, todas siguen la misma estructura genérica<sup>18</sup>: título (*anoyer medicine*), ingredientes (*feyr softe woolle welle Teesyde*), preparación (*Boyllle ytt welle in stronge wyne / and thene wryng owtt sume of the wyne*) y aplicación (*and as hoot as thatt sche maye suffur ytt Bynde to hyr Navylle Butte lette noo // thyng *yat* ys of sweett saveer be putte to beneythe*).

<sup>18</sup> Para un análisis más exhaustivo de la estructura de las recetas véase: Alonso-Almeida, F., «“Gyf hyr þis medycyn”: Analysing the Middle-English Recipe Medical Discourse». *Revista de Lenguas para Fines Específicos* N<sup>o</sup> 5 y 6, 1998 y 1999, pp. 47-81; y Görlach, M. «Text-types and Language History: The Cookery Recipe». En: Svartvik, J. y Wekker, H. (eds.), *History of Englishes. New Methods and Interpretations in Historical Linguistics*. Berlin y Nueva York: Mouton de Gruyter, 1992, pp. 736-761.



Al analizar el patrón organizativo de H403, ya desde la introducción se muestra el carácter práctico del libro. Siguiendo la taxonomía creada por Alonso-Almeida y Carroll (2004: 31)<sup>19</sup> en la que los textos médicos se clasifican según el contenido, H403 se encuadra en los textos teórico-prácticos:

We propose that a more plausible method of preliminary classification would rely on contents. This would distinguish between: (i) theory-only books, (ii) theory-practice bookes, and (iii) practice-only books. The first group, theory-only books (booklets, or individual texts), would contain texts dealing with anatomy, phlebotomy, surgery, etc., whereas the texts dealing with recipe texts and prescriptions (baths, diet, etc.) would fall in the third category, i.e. practice-only books. The second category, theory-practice books, would gather those texts which, in the current classification, are given in an intermediate position between learned texts and popular remedy books.

H403 presenta una parte teórica en la que se explica la etiología y los síntomas de la enfermedad y una parte práctica en la que se ofrecen recetas médicas para paliar los problemas ginecológicos que se presentan, todos ellos recopilados de otros textos.

Teniendo en cuenta la recopilación de capítulos que se presenta en H403, la presencia de aspectos propios de épocas precedentes es una característica del contenido que se presenta en el manuscrito.

Uno de esos aspectos del contenido de H403 es que en este tratado ginecológico existen referencias astrológicas propias de la época en alusiones al ciclo de la luna en relación con el ciclo menstrual. En palabras de Taavitsainen (1988: 37)<sup>20</sup>:

Lunar predictions occupy a central position among elections. The moon was the most important of the medieval planets as regards its influence on terrestrial matters. It was known to be the cause of the tides and was believed to exercise a similar power over all fluids, including the humours of the body. Blood was under the moon's influence.

Esta influencia de la luna sobre el líquido del cuerpo «sangre» aparece en el tercer capítulo del tratado denominado *yf yat a womane haue notte hyr flows in tyme conuenyentt*. Aquí se explica que, dependiendo de la edad de la mujer, la menstruación aparecerá en un ciclo distinto de la luna. Si es joven, en el primer cuarto; si es de mediana edad, en el segundo; y si la mujer es mayor, en el tercer o cuarto ciclo de la luna. Además aparece un dibujo de un cuar-

<sup>19</sup> Alonso Almeida, F. y Carroll, R., «A New Proposal for the Classification of Middle English Medical Texts». En: Alonso Almeida, F. y Rodríguez Álvarez, A. (eds.), *Voices on the Past. Studies in Old and Middle English Language and Literature*. Netbiblo, 2004.

<sup>20</sup> Taavitsainen, I., «Middle English Lunaries. A Study of the Genre». *Mémoires de la Société Néophilologique de Helsinki. Tome XLVII*. Helsinki, 1988.

to de la luna (☾) para hacer referencia a los ciclos de este satélite natural de la Tierra.

En el quinto capítulo se ofrecen una serie de recetas como medidas contraceptivas para aquellas mujeres que puedan tener riesgos en el momento del parto, advirtiendo de que las mujeres jóvenes no deberían conocer estos remedios, sólo aquellas cuya vida corra peligro: *for theme ar in perylle of deythe in the tyme of the delyuerans in travyllynge and nott for noo vntherysts and fowlylche where foor syche thyngs schoulde notte be knowne wythe zongge foowls butt for to sa <ff>e good and saagge womene from perylle* (p. 357). Estas disposiciones anticonceptivas son un reflejo del estudio de Riddle (1992) sobre los remedios anticonceptivos<sup>21</sup>.

Todas estas características son reminiscencias de los tratados ginecológicos del medievo, que serían, como el autor sugiere en el inicio, las fuentes de este texto. Este contenido de H403, cuya edición se presenta a continuación, puede ser analizado a través del texto.

### 3. EDICIÓN

#### 3.1. Convenciones editoriales

La edición que se propone en este artículo es diplomática; se ha mantenido la estructura, la ortografía y la puntuación originales. Entre corchetes aparece la página editorial. Sin embargo, se han expandido las abreviaturas y se señalan con letra cursiva en el texto para ofrecer un alto grado de legibilidad al lector actual. Las letras superiores utilizadas también en inglés actual se han mantenido. Las letras superiores que aparecen en abreviaturas como *y<sup>f</sup>* o *y<sup>e</sup>*, se han insertado en el texto presentándose como *yaf* y *ye*. También se ha mantenido el uso de las letras mayúsculas. Los números romanos y árabigos se han preservado en la edición, así como la alternancia <i> / <y> y la <u> / <v>. La grafía *ff* también se mantiene como en el original. La letra *y* que aparece en su mayoría con un punto encima, se presenta sin éste.

En las notas al pie de página se han incluido las correcciones y las repeticiones realizadas por el escriba, así como las notas al margen y los cambios de letra.

En el proceso de transcripción se han utilizado las siguientes convenciones editoriales:

<...>	Texto dañado
<doble tachado>	Texto dañado y corregido por el autor
<i>Cursiva</i>	Expansión de letras omitidas
Subrayado	Subrayado
— palabras entre líneas —	Palabras que aparecen entre líneas

<sup>21</sup> Riddle, J., *Contraception and Abortion from the Ancient World to the Renaissance*. Cambridge, 1992.

3.2. Edición

[p. 347]

Assit principio Sta Maria Meo. /<sup>22</sup>

Thys booke was drowne owtte of dyuerse boks of Me//  
 dycyns concernynge the dessessus of women bye  
 one experthe in the anothamy and specyall *consernynge*  
 the *parts* of a womane and the desses to them ofte tymes bee  
 happenynge wher in schalbe schewyd Monye of ther des //  
 sessys and remedys for the same bye the grace of gode  
 and in asmyche as that the *Matrice* The wyche yat women for  
 the lake of knoleg calle ther Maris ·ys caws ofte tymes of  
 hyr seknes / aftur the Evyll dispone of the Maledyes The  
 wyche *cum* of the Matryce and theys arre the *pryncypalls* and  
 mooste comunelye hapons vnto theme / And one ys the<sup>23</sup>  
 sclippyng owtt of the *Matrice* / and anoyere ys the Ryssynge<sup>24</sup>  
 of the *Matrice* / and anoyer ys / The stoppyng or wythe stondynge<sup>25</sup>  
 of hyr flowrs and the ·iiii· ys the fluche or flyxe offe hyr<sup>26</sup>  
 flowrys / and the v<sup>te</sup> ys the lettynge of conceptyone / and<sup>27</sup>  
 The ·vj.<sup>te</sup> ys the hardnes of the delyuerans in the tyme of<sup>28</sup>  
 hyr labur /

The sclippyng owtt of a woomans *Matrice*

<sup>29</sup>The sclippyng owtt of a womans *Matrice* ys Whene thatt  
 ytt fals ouere lowe downe to the oponynge of hyr Bodye  
 the wyche ys the woomans *priuye* Membre and sumty<m>e  
 ytt wylle sclyppe alle owtt of of hyr bodye / and thys  
 infyrmyte cum ofte tymes vnto a womane by dyuersse  
 mens or cawsys as ar theys yat followe / *sume* tyme thorow<sup>30</sup>  
 coulde wynd the wyche thatt theye haue takone bye neythe /<sup>31</sup>  
 or ells of longe syttyng apone colde stons / or ells of ouere  
 myche Bathynge / or ells of sume greett falle or of suz greett<sup>32</sup>  
 lepyng / or ouere greett rechyng / or ouere greett burdyns beryng  
 passynge a womans power or ouere greett labur in Wrestlyng

<sup>22</sup> Nota al margen de un escriba posterior: De morbis muliebrum.

<sup>23</sup> Nota al margen de un escriba posterior: ·1·

<sup>24</sup> Nota al margen de un escriba posterior: ·2· 348

<sup>25</sup> Nota al margen de un escriba posterior: ·3· 350

<sup>26</sup> Nota al margen de un escriba posterior: ·4· 352

<sup>27</sup> Nota al margen de un escriba posterior: ·5· 353

<sup>28</sup> Nota al margen de un escriba posterior: ·6· 358

<sup>29</sup> Nota al margen de un escriba posterior: 1 Infirmas.

<sup>30</sup> Nota al margen de un escriba posterior: Causes.

<sup>31</sup> Nota al margen de un escriba posterior: Coulde.

<sup>32</sup> Nota al margen de un escriba posterior: 2 gurts.

or of ouere greett Moystur within hyr bodye or ouer grett berynge<sup>33</sup>  
of chylde / and yfe thatt the *matrice* be descendyde ouere lowe and<sup>34</sup>  
beyne notte fallyne owtt of the bodye Thene lett hyr vsse to<sup>35</sup>  
hoolde to hyr noos and smelle ther towe all thyngs the wyche  
arre of sweett saauuer or flauor as ys Bawme Mooske Rosmarye

## [p. 348]

lorylle leuys camomyll *with* syche *oyere* sweett herbys and spycys  
thatt ar of good refluere and yf *yat* schee wylle as covys canelle  
pomandres wythe syche *oyer* dyuerse and ue for the somersessone /  
<sup>36</sup>and In Wyntur tyme to vsse to sytt in acher of esse and to leye vndur  
the cleer syche thyngs as ar of stynkkyng savyre / as ys Brynyde  
clothe or Brynyde schoone or Bryntte heer and syche *oyere* stynkkyng  
thyngs anoyer medycyne

<sup>37</sup>Taake feyr softe wolle welle Teesyde and Boyle ytt welle in stronge  
wyne / and thene wryng owtt sume of the wyne and as hooft  
as thatt sche maye suffur ytt Bynde to hyr Navylle Butte lette noo //  
thyng *yat* ys of sweett saveer be putte to beneythe

<sup>38</sup>and yf thatt the *Matrice* bee fallyne soo lowe *yat* ytt ys fallyne owtt of  
the Bodye and hangeyng downe lyke a greett purs / Thene lett *ye*  
Mydwyfe anoyntt hyr hande wythe *olium Mirtinum* and putte vppe  
the *Matrice* softelye in to the *propur* place of the Womans bodye and  
thatte downe thene lett the pacyentt hoolde hyr theys togeyere  
faste soo *yat* ytt falle notte owtt ageyne

<sup>39</sup>The *Matrice* *sume* tyme Ryssys vppe to the stomake / and thatt ys callyde

<sup>40</sup>the *Moyere* or the ryssyng vppe of the *Matrice* and the physycheons  
calle ytt suffocacyone of the *Moyere* or of the *Matrice* / and ytt cums  
ofte tims of grett greesans or aftur greett sorrowe and *sumetyme* of  
grett abandons of natur the wyche wolde be delyueryde bye the <Mens> or  
thorow the helppe and companye of Mane and ys notte / Wher foor /  
Wedows haue ofte tims thys passyone The wyche haue beyne vssyde  
wythe Mans companye and meye nott haue ytt and alsoo women  
the wyche haue beyne soor Bryssyde wythe chylds Byrthe and  
alsoo zonge woomene thatt ar syngle whene *yat* theye ar of agge  
to haue companye of Mane and haue ytt nott theyr nature  
Multyplys and of thys begyns thys seknes / Thys seknes cums  
ofte tims for defowtt of *ye* purgacyone of theyr flowres and ytt

<sup>33</sup> Nota al margen de un escriba posterior: 3 moysture stiletori.

<sup>34</sup> Nota al margen de un escriba posterior: 4 Not.

<sup>35</sup> Nota al margen de un escriba posterior: Cur in sicnessis.

<sup>36</sup> Nota al margen de un escriba posterior: In

<sup>37</sup> Nota al margen de un escriba posterior: 2

<sup>38</sup> Nota al margen de un escriba posterior: 2

<sup>39</sup> Nota al margen de un escriba posterior: 2·Infirmetas

<sup>40</sup> Nota al margen de un escriba posterior: 2<sup>a</sup> infirmetas

ys *sumtyme* soo grews to monye woomen That whene they  
 haue ytt they faalle in a swone and lees ther brethe and lye  
 as thatt they Weer deyde and ofte tyms theye dye in the same  
 seknes and ther four ytt ys *perluos* Butt ytt maye be soowne holpone

for whene yat a womane

[p. 349]

mul.<sup>41</sup>

for whene yat a womane hathe thys desses calle hyr by hyr propur Name  
 and ytt schalle essechyr  $\leftarrow$  <sup>hyr</sup>  $\rightarrow$  myche for sche vndurstonds ytt howe beytt  
 sche maye notte ansswer for aftur Warde sche remembres welle  
 whatt wasse seyde vnto heyr in her seknes and desses / helppe  
 of thys seknes ys thys · yf yat a womane be fallyne in a swone  
 and hauynge a *feuere* and thys infyrmyte / Thene take fyrst  
<sup>42</sup>and rubbe stronglye the extremytes of hyr hands and ye  
 sools of her feett wythe saltt and vynegre or ells wythe  
 oylle offe lorylle or els wythe ye oylle of rossys and alsoo  
 bynde hyr theys Neyr vnto hyr bodye togeyer wythe a towylle  
 vereye faste and sewre for thatt wylle helppe to drowe  
 downe the Bloode and the *Matrice* alsoo / and thene howlde to  
 hyr noos stynkkyngge thyngs as Brynyde clothe / or Bryntte  
 leyere horne / or *azafetida* or onye *oyer* stynkkyngge thyngge for  
 thatt wylle drysse downe the *Matrice* / and in the meene tyme  
 Take and holde beneythe to hyr *priuyte* / sume thyngge yat ys ofe  
 sweette savyrre as Muske clovys canelle and lowrelle leuys  
 Myre / camomylle or watt thow wyltte / and lette a womane  
 anoyntte hyr honde wythe ane oylle yat ys callyde oleum  
*Mustelinum* oyerwycys in Englyche Oylle of Muske or els wythe  
 bawme or oylle of lyles and putte in hyr fyngur or fyngurs  
 in to hyr *priuyte* / and styr ytt abowtte to make the *matrice*  
 to oppone and to cume downe / And looke wheyer thatt th<...>e  
 maye make hyr to fusse hyr *nature* or natte for thatt wolde  
 gretlye helppe in thys caas of axins / and yfe thatt a woman /  
 haue thys *manere* of Ryssynge of hyr *Matrice* and haue  
 ytt nott soo feruentlye that sche swowne nott / Take thene  
 the medycyns That ar mayde for the Ryssynge of thee  
*Matryce* / and alsoo ordyne for hyr a barber and lette hyre  
 bloode yf yat sche maye suffure ytt one a veyne wythe in thee  
 footte / The wyche ys callyde *Sophena* and yf thatt sche maye  
 be onye mens geett to hyr Mans companye for thatt helps

<sup>41</sup> mul.] Escrito por un escriba posterior.

<sup>42</sup> Notal al margen de un escriba posterior: *In*

gretlye in thys seknes / and lett hyr be warr that sche drynke  
notto to myche Wyne. or to monye Wyn<es> for thatt wyll

[p. 350]

make hyr Bloode to Multyplye and to encrees  
Butte and thys infyrmyte happone or fortune to a womane wythe  
chylde Thene dowe notte thus for ytt ys perleus /  
<sup>43</sup>and yf *yat* a womane haue notte hyr flowrs in tyme conuenyentt  
*yerof* cums grett seknes / for *euerye* Woomane yf *yat* schee be in  
good heylthe and be nott wythe chylde. ytt be hovys hyr to haue  
hyr flowrs *euery* Muonythe Woons frome the tyme thatt sche be  
xiiij<sup>le</sup> zeer of agge <...>o thatt sche cume vnto the agge of 1  
zeers / and yf soobe <th>att a womane haue nott hyr flowrys  
att hyr dewe tyme as *yat* sche scholde haue and soo of longe  
tyme to *contynewe* / Thene ytt ys the cawsse of Monye seknesses  
wythe in hyr Bodye / for ther of cums the Ryssynge of the  
*Matrice* and the lessynge of hyr apetyde / heede ache / and ache in  
the neke / and ache in hyr Bake / The *feures* / The dropyce and hartt  
burnynge wythe monye *oyere* Euyllys and seknessys / and yf soo  
be thatt a womans flowrys feylle hyr onye longe tyme / Thene  
ytt ys a tokone of sume greett seknes The wyche ys sodenlye  
cumynge

Iteme the flowrys of a womane ar sume tyme of one collowr  
and sume tyme of ane *oyere* / as sume tyme Whytt / sume tyme  
greene and sume tyme Redde / Butt whene thatt theye ar of  
onye *oyer* collowre thene Red. / Thene ytt ys a tokone thatt schee  
ys nott welle att Ees / and yf thatt sche haue *ouere* lyttlyle ofe  
them / Thene ytt ys a tokone *yat* sche ys nott *ouere* hoole  
and yf thatt a womane be a greett laburar and vsse for swett  
myche thene sche schalle haue the leesse neyde to haue þis *purgacyon*  
and yf that sche haue myche reste ytt ys be honeable to hyre  
to haue the moor of hyr flowrys and yf thatt a womane  
vsse to stonde myche or haue myche stondynge the wyche ys  
lettynge of hyr flowrs an schee be nott *ouere* feble of Bodye  
Thene lett hyr Bloode on the veyne vndure the ancle  
alsoo *oyere* medycyns ther ar thatt wythe owtt onye bloode lettynge  
to cows hyr to haue hyr flowrs as scewys mayde of *dyuerse*  
herbs and plasturs / and as geett mayd in powdur and caste

apone the cools soo thatt

<sup>43</sup> Nota al margen de un escriba posterior: 3·Infirmitas

## [p. 351]

mul.<sup>44</sup>

apone the cooks soo thatt the smooke maye enture beneythe vnder  
 hyr clothys Itt wylle *provooke* hyr to haue hyr flowrs and  
 also the powdur of Geytt drynkene wythe all ys alsoo a grett<sup>45</sup>  
*provokar* of the flowres and alsoo ytt helps theme *yat* cannott  
 welle pysse / for ytt *provoks* vryne and womens flowrs / Iteme  
 Take the Iusse of angeWortt and melle yt wythe wyne and  
 drynke ytt warme *provoks* the flowrs  
 and alsoo Neptte ys an herbe yf *yat* ytt be stampeyde greene  
 and mayde therof a plastur and leyde apone hyr Bellye  
 beneythe the Navylle ytt wylle *provoke* the flowrs alsoo thys  
 same Erbe Nepe welle Boylyde in runynge wattu and  
 sette vndur acheyr of Eesse the womane syttyng theyrin  
 and welle clossyde abowtt wythe cloos soo *yat* the ayr or smoke  
 maye cum vppe vnto hyr *priuye parte* and stewe hyr soo a whylle  
 and ytt wylle *provoke* hyr flowrs  
 and also take mugewortt and stamppe ytt and ley ytt in the  
*manere* of a plastur apone heyr bellye be neythe the nauylle  
 and *yat* soo vssyde wylle *provooke* the flowrys  
 and alsoo take lorylle levys or the levys of sauayne and caste<sup>46</sup>  
 theme apone the cools or Boylle theme in a potte and  
 whene thatt theye ar welle Boylyde lett the womane stonde  
 or sytt *ouere* ytt soo *yat* sche maye ressesse ye smooke *yerof* in to  
 hyr *priuye parte* bye an Instrumene in the *manere* of a trumppe  
 and putte the smalle ende *yerof* into hyr grevye *parte* and  
 the *oyere* clossyde wythe the poott and soo stewe hyr and in  
 alle syche stewys lett nott a womane feell the sauoyr *yerof*  
 att hyr noosse bye noo *manere* of meyne / and theys medycyns  
 moste be vsseyd iij or iiij tyms as neyde schalle regre or moor  
 yf *yat* ytt neyde / Butt a womane *yat* vssys syche stewys lett hyr  
 take good heyde thatt theye be nott *ouere* hoott / And alsoo yf  
 thatt sche vsse yis ofte tyms ytt ys neeydfulle thatt sche a  
 noyntte hyr *priuyte* wythe in wythe the oylle of lelys or *with*  
 the oylle of Muske be foor thatt sche stew hyr soo thatt sche  
 be nott *ouere* hoott nor thatt sche be nott schaldyde *within* for the

## [p. 352]

anoyere medycyne for the same Take the roott of sinardoke *oyer* weys  
 callyde arssmartte and make ytt cleene / and anoyntte the roott

---

<sup>44</sup> mul.] Escrito por un escriba posterior.

<sup>45</sup> Nota al margen de un escriba posterior: gett

<sup>46</sup> Nota al margen de un escriba posterior: +



wythe an ox galle or after ys galle and putt ytt in to hyre priuYTE.  
 and soo lett hyr lye a good whylle and lett hyre reste hyr. and  
 thys ys a goode prouocacyone /  
 and alsoo take a coole stooke and schaffe of the Barke cleene and dowe  
 lykewysse as be foor ys rehersyde of ye arssmarttes & ytt wylle  
 prouooke the flowrs and alsoo a womane thatt hathe yis infyrmyte  
 scholde vsse oft tymms mans companye for yat ys a grett helpper  
 to ytt in thatt caas / and lett hyr vsse to eett garlyke & onyons  
 and leeks / Mostarde pepere and comyne fyche yat hathe schalls or  
 schells wythe good wyne  
 and 3ee schalle vndurstonde that the cumynge of a womans  
 flowrs ys aftur thatt sche ys of the agge <...> yf thatt  
 sche be 3onge Theye cum in the fyrste quarte of thee  $\text{C}^{47}$   
 and yf thatt schebe of Moor agge thene theye cum in the .2<sup>e</sup>.  
 quarter of the Moone and yf thatt sche be aftabulle womane  
 and of grett agge Thene theye cume in the thyrde quarter.  
 or in the iij<sup>te</sup> quarte of the  $\text{C}^{48}$  /  
<sup>49</sup>anoyere infyrmyte of a womans Matrice ys ouere greett pleute  
 of theyr flowrs and ytt ys callyde the fluxe of hyre  
 flowrs and wythe owtte thatt thys be stancyde or stoppyde  
 whene thatt a womane waxys feble and paalle of collowr  
 or els sche maye fortune to dye of ytt / But yf thatt a  
 womane be ryghtt stronge and welle colowryde / and  
 yf yat ytt be soo. In thatt casse lett hyre aloone and change  
 ytt nott / for ytt ys to hyr a good purgacyone / and yf that  
 ytt wer stoppyde parauentur sche schowlde haue awowrs  
 for ytt cums of monye cawsys as sumtyme of grett pastlete  
 of humors The wyche habunde gretlye in a womans bodye  
 and sumtyme of ouere myche ettynge and drynkkyng and  
 of ouere myche reste / and sumtyme of ouermyche reste and sumtyme  
 of ouere myche violens and labur In the delyuerynge of chylde  
 and monye oyer wysse as the phylosophers and physycyons

wrytte / and yf soo bee

[p. 353]

mul<sup>50</sup>

wrytte / and yf soo bee thatt ytt ys / of ouere greett habundans  
 of humors or of bloode the womane schalle be amendyde of  
 hyr collore in thatt caasse and welle confortyde and nott

<sup>47</sup> Dibujo de un cuarto de Luna:  $\text{C}$

<sup>48</sup> Dibujo de un cuarto de Luna:  $\text{C}$

<sup>49</sup> Nota al margen de un escriba posterior: ·4· Infirmas

<sup>50</sup> mul] Escrito por un escriba posterior.

aperyde and in thys caas ytt neds nott to stoppe ytt as longe  
as thatt sche ys soo  
Medycyns for too stoppe thys sekenes Ther ar monye Butt I wylle  
wrytt Boott of ij· or ·iiij· and oone ys thys Take and make<sup>51</sup>  
a plastur of wheett meelle wythe melke and honye and  
leytt apone hyr Bellye Beneythe the Navylle  
Item <...>cheps woolle welle tesyde and welle wette in the Iusse of<sup>52</sup>  
planteyne and leytt vnto hyr in the manere of a plastur and  
ytt ys a grette helpere in thys caasse  
Item the powdur of coralle yat ys rede dronkone wythe alle or wyne  
ys goode to stoppe the flowrys  
Iteme yf thatt a womane Beeyr corrowlle hangyde aBwtt hyr  
nekke and betwyxe hyr papps ytt wylle cows hyr flowrys  
to be stoppyde wher foor ytt ys nott goode for a womane to  
werre vndur thatt forme for the stoppynge of hyr flowrs  
and yf thatt ytt wer longe of onye veyne thatt wer Brokone  
wythe in a womans Bo<dy>e of the wyche cums sumtymes the  
blodye flyxe and theme gyfe hyr a medycyne for the Blodye  
flyxe to heylle hyr  
<sup>53</sup>anoyer infyrmyte of a womans Matrice ys thys. soo thatt theye  
maye nott consefe chyldryne att sume tyme as theye wolde  
and scholde and of thys sumetyme maye be the dyfawtte  
as welle of the mans parte or of the womans and sumetyme  
of Boothe theyr parts and for to knowe for a Sewrtye In  
wheyer thatt the dyfawtte be / In the mane or in the womane  
The experymene followynge schall schewe vnto 3ow the wyche  
oft tymes hathe beyne provyde ande fownde trewe  
Recipe a lyttlyle Newe erthyne poott and putte theyr in the mans  
wattur and putte yer tow .j. handfulle of wheett Brane and  
styre theme welle to geyer wythe a styke / and thene take an  
oyer erthyne pott and putt theyr in the womans wattur / ande

## [p. 354]

putte yer in .j. handfulle of Brane as be foor ys seyde in the mane  
and styr ytt welle togeyere and thys downe lett theme stonde  
.ix. or .x. days and thene looke in wyche of .ij. pootts thatt thow  
fynds wormys and in theme ys the defawytt in whoos  
pott yat thow fynds wormys for theye ar Baryne wheyer thatt  
ytt be thee Mane or the womane for the wattur of them  
yat ys Barryne wylbe fulle of wormys and alsoo a greett stynke  
in the wattur yat ys Baryne / and yf Noone of the potts haue wormys  
thene noone of theme ys Baryn<e> / Butt thatt theye maye be holpone

<sup>51</sup> Nota al margen de un escriba posterior: Emplastum

<sup>52</sup> Nota al margen de un escriba posterior: 2

<sup>53</sup> Nota al margen de un escriba posterior: 5-Infirmitas

bye medycine ryghtt welle or wythe medycyns of the wyche  
 moor plentye her aftur followys  
<sup>54</sup>*Recipe* the towthe of a wessylle maalle or theythe and lett the womane  
 hange theme abotte hyr neke and lett hyr haue the companye of  
 mane att tyme *conuenyentt* and schee schalle conssefe / *anoyer* take  
 the cuntte of an harre and drye ytt or Bryne ytt and make ytt  
 in powdyr and lette Boothe the mane and the womane drynke  
*yer* of and the saame nyght followynge lett theme lye *togeyere*  
 and sche schalle conssefe  
*anoyere* Take a porcyone of tesyde woolle and weett ytt welle in the  
 mylke of an asse and bynde ytt to the womans Nauylle and lett  
 ytt lye soo styлле vnto *yat* sche haue the companye of Mane and schee  
 schalle consefe  
 and alsoo take the *lyuere* and the stons of a pygge whene that a sowe hathe  
 boott woone pygge and noo/Moo/ att woone wharowynge ande  
 drye theme and make powdyr of theme and gyfe of thatt powdur  
 to ye womane to drynke and sche schalle conssefe or gyfe a mane  
 of thys powdyr to drynke and hee schalle soone geett a chyld  
 Sume physycyons seye or clarks Thatt ytt Maks noo *matter* *wheyer yat*  
 the sowe haue moo pyggs thene woone or noo att *yat* lyttyre  
 and sume clarks seye *yat* ytt ys good enowe yf thatt the stons  
 of the pygge wer Bakkone in apye aloone Bye theme selfe *with*  
 owtte onye *oyere* fleche / and make a womane too eett of thatt  
 pye / and thatt same nyghtt to be knowne wythe amane and  
 trewlye sche schalle consseue / Moor *ouere* theyr arr certyne

thyngs and Medycyns

[p. 357]

mul.<sup>55</sup>

thyngs and Medysyns Thatt yf a womane vsse to Beyr theme  
 abowtte hyr alle thatt tyme that sche hasse theme abowtte  
 hyr sche maye nott conseve / Of the wyche thyngs *zee*  
 schalle knowe or haue pleyne vndur stondynge heyr aftur  
 followynge and oone medycyne ys thys  
 Thatt / yf thatt a womane Beyr the heyde of a femalle wessylle  
 nexte vnto hyr skyne or nakyde fleche The wyche wessylle  
*neuër* hade kyndlyngg sche schalle nott conssefe as longe as *yat*  
 sche beers ytt as ytt ys afoor seyde  
 Item yf thatt a womane Beyr apone hyr a stoone The wyche  
*yat* ys callyde a Turkes soo *yat* ytt maye towche hyre nakyde

<sup>54</sup> Nota al margen de otro escriba: To help a Woman to conceiue with child.

<sup>55</sup> mul] escrito por un escriba posterior.

skyne The wyls yat a mane lys bye hyr in noowys sche maye  
 conssefe  
 Iteme lett a womane Take a Barlye corne and putt ytt into  
 hyr priuyte and putt ytt soo fare yat ytt falle nott owtt ageyne  
 and for all yat zeer sche schall nott conceue  
 alsoo the seed of ane herbe yat ys callyde spowrge and yfe yat<sup>56</sup>  
 ytt be putte in as as ys a boofe rehersyde of ye Barlye corne  
 sche schalle nott consefe in thatt zeer and as monye zeers  
 as yat a womane dowthe vsse ytt sche schalle notte consefe  
 Item <take a> Qwyke wessylle Maale an gelde hyme and lett hyme  
 goo qwyke and take hys stons and yf yat a womane Beyr them  
 in a bladdyr nexte vnto hyr Nakyde schyne sche schall nootte  
 consseeve / and yf thatt a womane drynke .iiij. deys togethyr  
 the Iusse of Savyne wythe a lyttyle watur sche schalle nott  
 conseve thatt zeere / Theys medycyns are ordynyd in physyke<sup>57</sup>  
 for theme yat ar in perylle of deythe in the tyme of the delyuerans  
 in travyllynge and nott for noo vntherysts and fowlyche where  
 foor syche thyngs / schowlde notte be knowne wythe zongge  
 foowls / Butt for to sa<ff>e good and saagge womene from perylle  
 and for theme thatt be ouere streytt be neythe and as fatte  
 womene the wyche yat are streytter beneythe of kynde the  
 arr leyne womene and ther foor faatt womene haue myche  
 moor peyne in travyllynge thene haue the leene womene /

## [p. 358]

<sup>58</sup>anoyer infirmyte Thatt be longs to a womane ys hys hardnes of  
 delyuerans in the tyme of hyr labur for sume tyme a womane  
 ys tarryde in hyr laburyng and thatt for dyuerse cawsys  
 wyche beyne theys / Thee heyde of the chylde ys ouere greett and  
 sumetyme the chylde ys lyttyle and ouere feble / or for the priuyte  
 of the womane ys ouere streytt as comynlye ytt fals of faatt  
 womene for theye beyr seldome e<...>e chyldryne / Wher foor moste  
 comynlye a womane hathe ye mooste peyne in the Byrthe  
 of hyr fyrste chylde and sumtyme <...> yat a womane ys  
 delyueryde be foor hyr tyme for sume ferfullnes or thorowe sume  
 feyr that sche hathe takone or for sume greett sorrowe or seknes  
 or onye hevynes thatt sche hathe takone whyls thatt schee  
 was wythe chylde / Theys causys wythe monye oyer maks a woman  
 to haue greett peyne in the tyme of hyr delyuerans and for to  
 make a womane to be the moor essayer delyueryde sume thyngs  
 theyr arre Neydfulle to be downe or yat sche begyne for to labur

<sup>56</sup> Nota al margen de otro escriba: Spowrg.

<sup>57</sup> Nota al margen de otro escriba: Savyne

<sup>58</sup> Nota al margen de un escriba posterior: ·6· Infirmitas

and sume at the tyme whene thatt sche thynks for to be delyueryde and syche thyngs as helpepe a womane in hyr neyde to be the moor esselye delyueryde ar theys / Ife thatt a womane be ouere streytt beneythe / or yf thatt the chylde be ouere feble wythe in the woman Thene lette the womane a senyythe or a fortenyghte bee foor or that <sup>59</sup>sche thynks to be delyueryde make Bathys yf thatt sche wylle of mallows and of anoyer herbe yat ys callyde sinerdoke & arsmarte or of ye wattur In the wyche ye lyne seeyde or Barlye wasse stepyde In and baathe hyr Bodye welle yer in / and thatt Bathynge wylle make ye skyne to Rache welle owtte and also softyne the skyne gretlye and esse the chylde / alsoo whene thatt the tyme drowys neye of the delyuerans geette to hyr ane oylle yat ys callyde Oylle of vyoletts and maake ytt lewylle warme and anoyntt hyr bodye ofte tymys <B>enythe and hyr sydds and hyr priuyte welle and sadlye all abowtt or els wythe Goos gresse for all theys thyngs wylle esse a womane whene thatt sche schalle be delyueryd Ife thatt theye be downe vij or vij. days or a fortenyght be foor the tyme of delyuerans / alsoo anoyer and yat ys thys heyr followynge lett a womane take Redde

corralle and holde ytt

[p. 359]

m. mul<sup>60</sup>

corralle and holde ytt or Bynde ytt to hyr the and ytt wylle haste the womane to be delyueryd kyndlye or quyclye and sum // mene seye Thatt ytt hathe ye vertu That an yf yat ytt be hangyde abowtt hyr neeke yf thatt sche labur sche schalbe delyueryde and yat schorlye / Butte be welle waar that assowne as yat the womane ys delyueryde thatt the corralle be takone aweye wythe owtt onye treynge for perylle of the cumynge owtt of the Guttys of the woomane /

Item Take a stone The wyche ys callyde Magnes The wyche ys ye<sup>61</sup> schyppemans stoone to seylle wythe and yf yat a womane holde thys stoone faste in hyr Ryghtte hande whene yat the tyme ys yat sche schalle be delyueryde and sche schalbe delyueryd anone / Butt as sowne as yat sche ys delyueryde lette ye stone falle and leyytt aweye

Item yf thatt sche drynke of the schavyngge of Iuereye whene that sche goos to be delyueryde ytt wylle haste hyr to be delyueryde in schortte spasse

<sup>59</sup> Notal al margen de un escriba posterior: +

<sup>60</sup> m. mul] escrito por un escriba posterior.

<sup>61</sup> Nota al margen de otro escriba: Loadstone

Item yf *yat* a womane wer in thatt caasse *yat* the chylde wer deydert in hyre bodye Gyfe hyr thene to drynke The Mylke of anoyere woomane and sche schalle soone be delyueryde of ye deyde chylde Item gyfe a womane to drynke ye Ius of Detayne and sche schalbe delyueryde schortlye wheyer thatt ye chylde be Qwyke or deyde. and syche medycyns scholde nott be Mynysteryde vnto theȝ vnto the tyme *yat* the womane and the Mydwylfe see that ytt be tyme or veye neye the tyme of Delyuerans or to be delyueryde / and all the tyme that a womane laburs<sup>62</sup> be welle war in onye wysse that ther be noo wynde in ye hows or *yat* the hows be notte wyndeye soo *yat* theyr *cum* noone to ye womans body <e> for *yat* myghtt dowe to hyr myche harme and sorro <we> afturwarde / Item be welle warre *yat* in the tyme of hyr labur thatt noo sweette savyre cuȝ to hyr noosse Butt all stynkkyng thyngs for all thyngs *yat* stynks wylle dryfe downe the Matryce and lett hyr be waar that sche takke noo coolde att that tyme

## [p. 360]

and frome the tyme thatt a womane hathe consevyde in onye wysse gyfe to hyr thatte thyng the wyche *yat* schee dessyrus Those thatt ytt wer cools for to eette or cleye or Terre or onye swett // thyngs or sower thyngs Byttur thyngs or onye thyng whatte euere thatt ytt be or thatt sche dessyrus to haue / <f> or afture thatt a woomane ys consevyde wythe chylde ande thatt wythe in ij or iij Monytheys and sumtyme moor or sumtyme lessee sche hathe Monye dessyrus and dyuersse appetytts or lustys ande theys appetytts or lusts sume of theme begyne att the sessume or tyme of the iij<sup>de</sup> Monythe or att the iij<sup>de</sup> and frome thatt tyme thatt a womane ys wythe chylde looke whatt thyng thatt sche covytts or dessyrus for to haue lette hyr haue ytt or ells ytt myghtt fortune to be the cawsse of the chylds deythe as Greett docturs of physyke haue declaryde and schewyd in theyr books and thatt and syche oyer thyngs hathe happonyde & fortunede wythe monye oyer wondur fulle cawsys or cassys The wyche ar notte Now to be reherssyde of the wyche Matter or thyng I haue spookkyne sufycyentlye be foor thys Bothe in thys booke and alsoo in oyer lyke wysse as I haue fownde bye the dotturs Item yf *yat* a womane wer wythe a deyde chylde to make hyre to be delyueryde wythe owtt greett peyne or perylle *with* the helpe<sup>63</sup> of gode / lett hyr drynke the Iusse of veruene yf *yat* sche maye geett ytt greene and yf *yat* sche cromott geett ytt grene

<sup>62</sup> Nota al margen de un escriba posterior: In bum

<sup>63</sup> Nota al margen de un escriba posterior.: Juyce of Ueruene

thene take ytt drye and maade in powdyr and drynke ytt  
 wythe cleene watur and anoone ytt schalle maake the deeyde  
 chylde to *cum* foorth and to awayde  
 and thys medycyne ys alsoo goode to make a womane to bee  
 delyueryde esselye of the secunde Byrthe the wyche ye womene  
 knowe and wythe owtt *perylle* Wher foor yf *yat* a womane be  
 greett aftur *yat* sche ys delyueryd of chylde and ys notte delyueryde  
 of the latter Byrthe thene lette hyr drynke of ye Iusse of yis herbe  
 or els of ye powdyr as ytt ys seyde be foor  
 and heer followthe a medycyne Thatt a womane the wyche  
 ys wedyde or vnewedyde aftur thatt sche hathe borne

a chyde .j. or moo be

[p. 361]

m. mul<sup>64</sup>

a chylde .j. or moo fortune to be too large beneythe and ouere  
 wydde as *yat* ytt offtyne tymes fortunes for to make hyrre in  
 lyke degree ageyne and as streytte as thoose *yat* sche werr a //  
 medyne howbeytt thatt sche had hade .ij. or .iij. chyldryne  
 and thys ys the medycyne *Recipe* Regina pratr / *oyer* weyss callyde  
 in Englyche Maydyne gresse and the cropps of the Breere  
 ye wyche bers aredde flowr and ytt ys callyde ye wylde roos and  
 the roott of the plumtre or els the sappe *yer* of  $\leftarrow$ of $\rightarrow$  <sy>che elyke myche  
 and drye theme and make theme in subtylle powdyr / and  
 thene take gaals *yat* mene make ynke wythe and frankyncens  $\leftarrow$ profyne $\rightarrow$   
 <...> a goome *yat* ys callyde *olybanum anum* and thene take theys gooms  
 & beett theme in to powdyr and take of thys powdyr as myche as  
 as yn wylle and putte to *yat* powdur of the *oyer* powdyr as myche  
 in quantyte as *yat* ys and melle theme welle to *geyer* and thene  
 ytt ys Butt woone powdur and thene take a tylstone and  
 ley ytt in the fyr vnto *yat* ytt be Glowynge hooft and thene  
 ley ytt vndur a lowe cher of esse apone *sum oyer* colde tylls  
 or apone the grownde and cloos the cher rownde abowtt  
 wythe cloos to holde in the heett and thene apone the tyllstone  
 all Glowynge hooft putt *sume* of *zowr* powdur as *zowe* lyste  
 moor or lesse and lett hyr sytt downe on the cheer soo *yat* ther  
 bee noothyng be tweyne to lett the smoke to *cum* vnpe vnto  
 hyr *pru*yte and soo lett hyr ressesse the smoke and stewe heyre  
 welle butt lette hyr nott smelle the smooke in noo wysse butt  
 as I haue seyde syttyng vppe ryghtt and lett hyr sytt soo  
 a good whylle vnto *yat* schee be welle stewyde / and dowe thys

<sup>64</sup> m. mul] escrito por un escriba posterior.



ofte tymys and ytt schalle notte be preseuyde Butt *yat* sche ys  
 a c<h>eyne and a pewre meydne and thys ys a preuye medysyne  
 and a seyr Boothe for wyvys and oyer woomene alssoo /  
 Butt syche medycyns as ar stryctors ar nott to be vssyde or doone  
 att syche tymys as thatt a womane hathe hyr flowrs Nore whene  
 thatt sche scholde haue theme for theye wolde lett hyr flowrs  
 for to cume / and her aftur followys a medycyne to stenche ye flowrs  
*Recipe* Thee seyde of ane herbe *yat* ys callyde gayle the wyche *yat* grows<sup>65</sup>

Regina prati<sup>66</sup>

## [p. 362]

in Medewys and hathe a greett savuowr / and a fewe galls thamene  
 make ynke wythe and make powdur of theme and caste ytt apone  
 thee cools and lett hyr stonde ouere ytt or sytte ouere ytt in acher  
 of eesse and stewe hyr welle *yer* ouere and theye schalle soone be  
 stopyde / for to make a womane esselye to be delyueryde of chylde and  
<sup>67</sup>for theme. that theyr skyne of theyr Bodys breks for the streytnes  
 whene thatt theye be wythe chylde and specyallye the Bryge thatt  
 ys betwene ye *priuye parte* of the womane and the fowndementte  
 the wyche happone to monye women Bee caws *yat* theys skyne ys harde  
*Recipe* chapons greesse / Goos grees / hens grees / Malards grees / or els thee  
<sup>68</sup>Mareye of an harts legge and anoyntte hyr *priuyte* and the plac  
 theyr a bowtt *yer* wythe Bothe wythe in and wythe owtt a deye or moor  
 or thatt sche thynke to be delyueryde and *yat* wylle sostyne the skyne and  
 make ytt suppulle for to Rache wher foor lette hyr anoynte hyr selfe  
 ofte tymys wythe *yat* oynttementte and lett ytt drye Iue and when  
*yat* ytt ys dryyde in anoyntt ytt ageyne and soo for the  
 and oylle of camamyll ys vereye good for the same and alsoo the  
 Mare of the schanke boons of onye Maner of wylde deer as  
 Buke or dowe hartt or hynde looke *yat* zowe keppe ytt freche and  
 lett hyr anoyntte hyr selfe *yer* wythe as be foor ys seyde and  
 alsoo oylle of lorylle oyerweys callyde oylle De Baye / hys goode *yer*  
 foor and the apothecarys haue all theys oylls redye //  
 for to make a womane to haue hyr flowrs yf thatt theye wer stoppyde  
<sup>69</sup>*Recipe* apeesse of Geett of the quantyte of .ij. walnotts and Brysse ytt  
*sumwatte* smalle butt noott too smalle and caste ytt apone Qwyke  
 cools and lett the womane stond scrydlyngs ouere theme soo that

<sup>65</sup> Nota al margen de un escriba posterior: ad must hirs

<sup>66</sup> Regina prati] escrito por un escriba posterior.

<sup>67</sup> Nota al margen de un escriba posterior: of of Infirmtis

<sup>68</sup> Nota al margen de un escriba posterior: A Reccit to soften or supple the Skin

<sup>69</sup> Nota al margen de un escriba posterior: get

the smooke of them maye ascend vppe vndyr hyr clothys in to  
 hyrre *priuyte* soo *yat* hyr clothys maye keppe in the smooke and  
 sche opponyng hyr legg to make the smooke the bettur to entur  
 in to hyr and alsoo oppone hyr *priuyte* *with* hyr *fyngur* for to make  
 the bettur entrans for the smooke and soo stewe hyr well  
 and ytt wylle cawsse hyr to haue hyr flowrs qwylye and ye  
 Mownttenans or the quanttye of a wallenott ys enowche  
<sup>70</sup>att woons of Geette / and for to stoppe the flowrys or stanche

the flowrys *Recipe* aweede

[p. 363]

Resbu bobis<sup>71</sup>

the flowrs *Recipe* aweede that mene calle Ruche boons and ytt  
 ys in the *manere* of a longe roott and as grett as a mans *fyngure*  
 or gretter and ytt lysse in londs coumenlye and ytt ys soo<sup>72</sup>  
 stronge and soo towche thatt ytt wylle make a fulle stronge  
 plowghe to stonde styll in the londe / and taake of thys rootte  
 or rootts a goode handfulle and Boylle theme welle in a potte  
 fulle of runyng wattur bye the spasse of a deye wythe softe  
 fyrrre and att the nyghtt whene thatt schee gooste to beede  
 wasche hyre leggs welle Beneythe the kneyes Butte noo hyer /  
 and soo warme goo thow to thye Beede and take thyr  $\neg$  it  $\neg$  reste &c<sup>73</sup>

#### 4. GLOSARIO

En este glosario se presentan todas aquellas palabras que puedan presentar algún tipo de dificultad para el lector. En las entradas encontramos la categoría gramatical de la palabra, la palabra en inglés moderno en versalita y a continuación su equivalente en español. Las abreviaturas utilizadas en este glosario son:

<i>adj.</i> adjetivo	<i>prep.</i> preposición
<i>adv.</i> adverbio	<i>pron.</i> pronombre
<i>conj.</i> conjunción	s. sustantivo
<i>inf.</i> infinitivo	s. <i>vbal.</i> sustantivo verbal
<i>p.p.</i> participio	V. Véase
<i>pl.</i> plural	v. verbo

<sup>70</sup> Nota al margen de un escriba posterior: Ad h<...> skin in

<sup>71</sup> Resbu bobis] escrito por un escriba posterior.

<sup>72</sup> Nota al margen de un escriba posterior: Carnock

<sup>73</sup> Nota al margen de un escriba posterior: finis hms.

- abondans** s. ABUNDANCE; abundancia.  
**abotte** adv. ABOUT; sobre, acerca de.  
**alle** s. ALE; tipo de cerveza fuerte y de  
**Angewortt** s. ANGELICA; hierba del Santo  
*(Archangelica officinalis)*  
**apeesse** v. inf. TO CALM; calmar, aliviar.  
**aperyde** v. APER; ser igual.  
**ars(s)mart(t)e** s. ARSESMART; pimienta  
 del agua *(Persicaria hydropiper)*.  
**axins** s. pl. AXIN; achin, producto extrai-  
 do del insecto achin del que se extrae  
 una sustancia unilizada como aceite.  
**azafetida** s. ASAFETIDA; asafétida: resina  
 aromática que se extrae de la raíz de  
 la *Férula asafoetida*.  
**bakkone** p.p. TO KEEP, TO CLOTHE; guar-  
 dar, vestir.  
**barke** s. BARK; corteza.  
**barlye** s. BARLEY; cebada *(Hordeum  
 hexastichum)*  
**baryne** adj. BARREN; estéril.  
**bawme** s. BALM; bálsamo.  
**beneythe** adv. BENEATH; bajo, debajo.  
**bladdy** s. BLADDER; vejiga urinaria.  
**breere** s. BRAIRD; los primeros retoños  
 de maíz.  
**bynde** v. imp. BIND; unir, dificultar.  
**caas(se)** s. CASE; caso.  
**camamylle** s. CAMOMILE; camomila *(An-  
 themis nobilis)*.  
**camomylle** s. V. **camamylle**.  
**canelle** s. CINNAMON; canela.  
**caws(se)** s. CAUSE; causa.  
**cloos** 1. s. CLOS; área cerrada. 2. s.  
 WOMB; matriz. 3. v. CLOSE; cerrar.  
**clovys** s. pl. CLOVES; bulbos, cabezas.  
**colowryde** p.p. COLOURED; colorido.  
**comyne** s. CUMIN; comino *(Cuminum  
 cyminum)*.  
**conceue** v. V. **cons(s)efe**.  
**cons(s)efe** v. CONCEIVE; concebir.  
**consernynge** prep. CONCERNING; acerca  
 de, con respecto a.  
**consseeve** v. V. **cons(s)efe**.  
**contynewe** v. CONTINUE; continuar.  
**corralle** s. CORAL; coral *(Corallorhiza)*.  
**corralled** s. V. **corralle**.  
**covys** s. pl. V. **clovys**.  
**cum** v. COME; venir, llegar.  
**cumynge owtt** s. vbal. COMING OUT; sa-  
 lir, quitar.  
**cuntte** s. CUNT; coño.  
**defawytt** s. DEFAULT; ausencia, falta.  
**defowtt** s. V. **defawytt**.  
**delyuerans** s. DELIVERANCE; liberación.  
**desses** s. DISEASE; enfermedad.  
**dessessus** s. V. **desses**.  
**Detayne** s. DITTANY OF CRETE; orégano  
 Mejorana de Creta *(Origanum Dic-  
 tamnus)*.  
**deythe** s. DEATH; muerte.  
**dotturs** s. pl. DOCTORS; doctores, mé-  
 dicos.  
**dropyce** s. DROPSY; hidropesía, hidrops.  
**drynkkyng** s. vbal. DRINKING; bebiendo.  
**enowche** adj., s., adv. ENOUGH; sufi-  
 ciente.  
**enowe** adj., s., adv. pl. ENOW; suficientes.  
**erthyne** adj. EARTHEN; de barro.  
**esselye** adv. EASILY; fácilmente.  
**ettyng** s. vbal. EATING; comiendo.  
**feble** s. FEEBLE; débil.  
**feruentlye** adv. FERVENTLY; intensamen-  
 te, severamente.  
**feuer** s. FEVER S.; fiebre.  
**flowres** s. pl. FLOWERS; menstruación.  
**flowrs** s. pl. V. **flowres**.  
**flowrys** s. pl. V. **flowres**.  
**fort(t)enyght(e)** s. FORTNIGHT; período  
 de 14 noches, dos semanas.  
**fowndementte** s. FUNDAMENT; ano.  
**fyrre** s. FIRE; fuego.  
**Geytt** s. JET; azabache, surtidor.  
**glowyng** s. vbal. GLOWING; brillo, res-  
 plandor.  
**Goos gresse** s. GOOSEGRASS; amor del  
 hortelano, azotalenguas *(Galium apa-  
 rine)*.  
**greesans** s. GRIEVANCE; dolor, sufrimiento.  
**greett** adj. GREAT; gran, grande.  
**guttys** s. GOUT; 1. intestinos; 2. gota.  
**habunde** v. ABOUND; abundar.  
**hevynes** s. HEAVINESS; pesadez, grave-  
 dad.  
**holpone** p.p. HELPED; ayudado.  
**Iuerey** s. IVORY; marfil.

- iusse** s. JUICE; zumo.
- knoleg** s. KNOWLEDGE; conocimiento.
- labur** s. LABOUR; parto.
- leeks** s. *pl.* CULTIVATED LEEKS; puerros (*Allium porrum*)
- leene** *adj.* LEAN; delgada/o.
- leesse** *v.* LEESE; terminar de mantener, usar sin ventaja.
- lepynge** s. *vbal.* LEAPING; saltando.
- lessyng** s. *vbal.* LESS; disminuir.
- leuys** s. *pl.* LEAVES; hojas.
- lewylle warme** *adj.* LUKEWARM; tibio.
- lorylle** s. LAUREL; laurel (*Laurus, Laurus nobilis*).
- maale** s. MAIL; 1. estómago; 2. bolsa.
- Maledyes** s. *pl.* MALADY; enfermedad.
- mallows** s. *pl.* MALLOW; 1. malva (*Malva sylvestris*); 2. malvavisco (*Althaea o Alcea*).
- maydyne gresse** s. MAIDENGREASE; savia de adianto.
- medewys** s. MEADOW WAX; cera de abejas salvajes.
- medysyns** s. MEDICINE; medicina.
- me(e)lle** s. MEAL; 1. comida; 2. maíz, avena.
- melke** s. MILK; leche.
- meye** *v.* MAY; poder.
- Mooske** s. MUSK; almizcle (*Mimulus moschatus*).
- Mostarde pepere** s. MUSTARD PEPPER; mostaza (*Sinapsis; Rhynchosinapis*)
- mownttenans** s. mountenavnce s.; duración, distancia, cantidad.
- moyere** s. MOTHER; 1. madre; 2. matriz.
- Mugewortt** s. MUGWORT; artemisa, hierba de San Juan (*Artemisia vulgaris, Artemisia absinthium*).
- muonythe** s. MONTH; mes.
- Muske** s. *V. mooske*.
- nakyde** *adj.* NAKED; desnudo.
- navylle** s. NAVAL; ombligo.
- Neppe** s. CATMINT; nébeda común, menta de gatos (*Nepeta cataria*)
- Nepte** s. *V. neppe*.
- nore** *conj.* NOR; ni.
- olium mirtinum** s. MYRTLE OIL; aceite de mirto.
- olybanum** s. OLIBANUM; tipo de resina que se obtiene de los árboles pertenecientes al género *Boswellia*.
- ordynynd** *p.p.* ORDAINED, ARRANGED; ordenado, arreglado.
- oylle de Baye** s. BAY OIL; aceite de baya.
- oylle of lelys** s. LILY OIL; aceite de lirio o azucena.
- paalle** *adj.* PALE; pálido, claro.
- perleus** *adj.* PERILOUS; peligroso.
- peyne** s. PAIN; dolor.
- planteyne** s. PLANTAIN; llantén, plantaina (*Plantago*).
- pleute** s. PLENTY; lleno.
- preseuyde** *pp.* PRESERVED; mantenido, protegido.
- pygge** s. PIG; cerdo.
- pysse** s. PISS; orina.
- qwyke** QUICK; 1. *adv.* rápido. 2. s. vivo.
- Rosmarye** s. ROSMARY; romero, rosmarino (*Rosmarinus*)
- Ruche boons** s. EUROPEAN ROACH; rutilo (*Rutilus sutilus*)
- ryssyng** s. *vbal.* RISING; subiendo.
- Ryssys vppe** *v.* RISES UP; eleva, sube.
- saauuer** s. SAVOUR; sabor.
- sappe** s. SAPA; sirope.
- Sauyne** s. SAVIN, SAVINE; Sabina (*Juniperus sabina*)
- savuowr** s. SAVOUR; sabor, gusto.
- savyr(r)e** s. SAVORY; ajedrea (*Satureja*)
- schee** *pron.* SHE; ella.
- schowlde** *v.* SHIELD; proteger.
- sekenes** s. SICKNESS; enfermedad.
- senyythe** s. SENNIGHT; siete noches, una semana.
- sessume** s. SEASON; temporada, estación.
- seyr** *adj.* SERE, SEAR; seco, fino.
- soowne** *adv.* SOON; pronto.
- stancyyde** *v.* STAUNCH; parar el flujo.
- suffocacyone** s. SUFFOCACIOUN; prolapso uterino.
- sumwatte** s. SOMEWHAT; cierta cantidad, alguna.
- Turkes** s. *pl.* TURKS; turcos.
- tyllstone** s. TILESTONE; baldosa.
- vndurstondyng** s. *vbal.* UNDERSTANDING; entendiendo.

**vsseyd** *p.p.* USED; usado, utilizado.

**vsseyde** *p.p.* V. **vsseyd**.

**waxys** *s. pl.* WAXES; cera.

**wedyde** *adj.* WEEDED; vestido/a, cubier-  
to/a.

**weede** *adj.* V. **wedyde**.

**wheett** *s.* WHEAT; trigo (*Triticum vulgare*).

**wheett brane** *s.* WHEAT BRAN; salvado  
de trigo.

**wondurfulle** *adj.* WONDERFUL; maravilloso.

**wormys** *s. pl.* WORMS; lombrices.

**zeer** *s.* YEAR; año.

**jonge** *adj.* YOUNG; joven.

**zow** *pron.* YOU; tú.

## 5. CONCLUSIÓN

El principal objetivo de este artículo ha sido el proporcionar la primera edición del manuscrito Hunter 403, tratado ginecológico perteneciente al siglo XVI y escrito por Robert Green of Welby. Esta transcripción servirá para caracterizar este género y estudiarlo en su evolución.

Este artículo representa sólo el punto de partida para una investigación más amplia que tendría como base el texto aquí editado. Entre otros aspectos, sería interesante ahondar en cuestiones de orden léxico, sintáctico, pragmático y discursivo que permitan estudiar la evolución del pensamiento científico.